

GENERAL CONDITIONS:

一般的納入条件

1 This quotation shall be subject to confirmation in writing before acceptance of order.
受注に際しては、文書を以て確認させていただきます。

2 In the event of "Force Majeure" or other cases beyond our control, our undertakings shall be subject to modifications as may be necessitated.
不可抗力による場合、又は当社の責任外の事由による場合は、必要に応じ条項の一部変更を行うことがあります。

3 The price is based upon the exchange rate stated and shall in case of exchange fluctuations be subject to corresponding adjustments.
価格は現行為替換算率によるものでありまして変動に応じ調整させていただきます。

4 Any increase in cost beyond the control of the seller, such as increase in labor wages, material costs, insurance, freight costs, import duty and taxes, shall be for the account of the buyer.
売主側の責任によらない事由、即ち人件費、材料費、保険料、運賃、輸入税率等の上昇による値上りは、買主側のご負担となります。

5 In case the goods should arrive in more than one shipment the buyer shall agree to take delivery and pay for each shipment as it arrives.
出荷に際し都合により分割発送された場合は買主はその都度これを受領しその対価をお支払い頂くものとします。

6 After the goods have arrived at the specified place of delivery the buyer shall be responsible for the same up to its full contracted value, in regard to all risks such as fire, other damage, theft etc.
指定納入場所に物品納入後は、全ての危険即ち火災、その他による損害盗難等は、契約代金の範囲内に於いて全額買主側のご負担となります。

7 In case the buyer fails to take delivery of the goods or to make payments in accordance with the stipulations agreed upon, the seller shall have the right to dispose of the goods without notice.
All expenses or losses incurred by the seller in this connection shall be paid by the buyer.
買主に於いて納入品に対する検収、又は代金支払を約定通り実施し得ない場合は、売主は催告なく現品を処分することができます。その際生じた経費損失等は、買主のご負担となります。

8 In the event of claims put forward by the buyer in regard to difference in quality, quantity, articles specified etc., the seller shall have the right to make necessary investigations, and to effect eventual repairs or else to substitute for the goods in dispute.
買主から納入品の品質、数量、品違い等のクレームが出された場合、売主は必要に応じその納入品の検査、修理、又は代品納入等の処置をとることができます。

9 In respect of cancellation of order or return of unused items for the convenience of Buyer, Seller may accept for below defined cancellation fee only if the item is listed in the Atlas Copco catalogue and within 30 days after order placement.

If the seal of the item is not broken, Buyer shall pay 40 % of the invoice amount. If the seal is broken, Seller may accept after its inspection and qualification. When such items are accepted, Buyer shall pay 55 % of invoiced amount. In case of such return, Buyer shall pay transport and packing cost.

If there is below statement in the quotation on the front of the sheet, cancellation, change or return of order for the convenience of Buyer is not accepted.

Example of exception clause

"This quotation includes make-to-order items, which cannot be cancelled, changed or returned after order placement."

買主都合による注文の取消・変更及び返品は発注から30日以内で未使用のアトラスコプコカタログ商品に限り、買主が以下のキャンセル料を支払うことにより受け入れられます。

新品未開封のものは請求額の40%をキャンセル料としてご負担願います。開封されたものは売主の受入検査で合格することを条件に受け入れられます。この場合、請求額の55%をキャンセル料としてご負担頂きます。当社への返品に掛る送料及び梱包費用については買主のご負担とします。

但し、表面見積書中に以下のような記載がある場合は買主都合による注文の取消・変更及び返品は受け入れられません。

注文取消・変更及び返品対象除外記載例

「本見積は受注生産品を含むため、ご発注後の注文取消・変更及び返品はお受けいたしかねますのでご注意ください」

10 Any quotation is legally binding upon us only after you have placed an order and received a written acceptance from us. We reserve the right to withdraw our quotation at any point in time.

By placing the order, you certify that the items ordered will not be used for any purpose connected with chemical, biological or nuclear weapons, nor missiles capable of delivering such weapons, nor any other purpose prohibited by applicable law. You also confirm that the items ordered will not be sold or transferred, directly or indirectly, to Iran, North Korea, Syria, Russia, Belarus, Crimea or any contested region of Ukraine or Russia.

Furthermore, you certify that you will comply with applicable local and international foreign trade and customs requirements, as well as any embargos and other trade sanctions (collectively "Foreign Trade Obligations").

You will immediately notify us in writing of any breach of this statement.

We shall not be obligated to fulfill a binding order or agreement or any part thereof or related to it, nor liable for its non-fulfillment, if such fulfillment is prevented by any impediments arising out of Foreign Trade Obligations. We also retain the right to terminate a binding order or agreement or any part thereof or related to it, with immediate effect and without prior notice, if fulfillment is prevented by any impediments arising out of any Foreign Trade Obligations.

You shall indemnify us for any direct or indirect damages arising in consequence of any breach of this statement.

見積書は、当該見積書に基づく貴社からの注文に対する、当社の受諾書を貴社が受領した後に初めて、当社に対して法的拘束力を生じますが、当社はいつでも当社の見積書を取り消すことができます。

貴社は、注文を行うことをもって、その注文された製品等が化学兵器、生物兵器もしくは核兵器、または当該兵器を運搬できるミサイルに関連する目的のために、および適用される法律が禁止する他の目的のために使用されるものではないことを証明します。また貴社は、その注文された製品等が、直接、間接を問わず、イラン、北朝鮮、シリア、ロシア、ベラルーシ、クリミア、またはウクライナやロシアの紛争地域に販売または譲渡されないことを確認します。

さらに貴社は、適用される国内外の貿易および税関の要件、または通商禁止もしくはその他の貿易制裁措置（以下、総称して「対外貿易義務」）を遵守することを証明します。

貴社は、本申告書の違反があれば、直ちに書面で当社に通知します。

当社は、拘束力のある注文もしくは合意書またはその一部もしくはそれに関連する部分について、対外貿易義務から生じる障害によりその履行が妨げられる場合、これを履行する義務はなく、また不履行に対する責任を負わないものとします。

当社は、拘束力のある注文、合意書の全部またはその一部、もしくはそれに関連する部分について、対外貿易義務から生じる障害により、その履行が妨げられる場合、予告なしにこれを即時に解除する権利を保持します。

貴社は、本申告書のいかなる違反の結果として生じる一切の直接損害または間接損害について、当社に賠償するものとします。